

◎アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とエルサルバドル共和国政府との間の
交換公文

(略称) エルサルバドルとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二〇二二年 三月三〇日 アンティグオ・クスカトランで
二〇二二年 六月 三日 効力発生
二〇二三年 一月一八日 告示
(外務省告示第一六号)

目 次

ページ

日本側書簡……………二五三

1 アメリカ合衆国ドル建て借款の供与……………二五三

2 借款契約の締結及び借款の条件……………二五三

3 借款の対象……………二五四

4 生産物又は役務の調達……………二五四

5 生産物の海上輸送及び海上保険……………二五四

6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与……………二五五

7 借款、利子等の免税……………二五五

8 借款の適正使用……………二五五

9 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供……………二五六

10 協議……………二五六

エルサルバドルとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二五二

エルサルバドル側書簡……………二五八

(アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とエルサルバドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、エルサルバドル共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエルサルバドル共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五千百三十七万ドル(五一、三七〇、〇〇〇ドル)の額までのアメリカ合衆国ドルによる借款(以下「借款」という。)(が、サンミゲル市バイパス建設計画(第二期)(以下「計画」という。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、エルサルバドル共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、エルサルバドル共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約(以下「借款契約」という。)(に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 年間の利率は、借款契約に別段の定めがある場合を除くほか、アメリカ合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利に二・一パーセントを加えたものとする。

エルサルバドルとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(Japanese Note)

Antiguo Cuscatlan, March 30, 2022

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of El Salvador concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of El Salvador:

1. A loan in United States dollars up to the amount of fifty-one million three hundred and seventy thousand dollars (\$51,370,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of El Salvador by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the San Miguel Bypass Construction Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of El Salvador and JICA (hereinafter referred to as "the loan agreement"). The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in United States dollars plus one point one per cent (1.1%) per annum, unless otherwise specified in the loan agreement;

エルサルバドルとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、借款契約の発効の日の後四年とする。

(2) 借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 (1) 借款は、エルサルバドルの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

4 エルサルバドル共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であって、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従って調達されることを確保する。

5 エルサルバドル共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控える。

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be four (4) years after the date of coming into force of the Loan Agreement.

(2) The Loan Agreement will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental considerations.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Salvadoran executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of El Salvador shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of El Salvador shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

借款の対象

生産物の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民
の滞在に
対する便
宜供与

借款、利
子の免
税等

借款の適
正使用

6 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してエルサルバドル共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためエルサルバドル共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 エルサルバドル共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエルサルバドル共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してエルサルバドル共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してエルサルバドル共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してエルサルバドル共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(e) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の購入に関してエルサルバドル共和国において課される全ての付加価値税

8 エルサルバドル共和国政府は、次のことのために必要な措置を講ずる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of El Salvador in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of El Salvador and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of El Salvador shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of El Salvador on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of El Salvador with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of El Salvador with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project;

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of El Salvador on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project; and

(e) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all value added tax imposed in the Republic of El Salvador with respect to the purchases of products and/or services to be provided under the loan.

8. The Government of the Republic of El Salvador shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan is used properly and exclusively for the Project;

エルサルバドルとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びエルサルバドル共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する¹⁾。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 エルサルバドル共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対して次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずる²⁾このあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエルサルバドル共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエルサルバドル共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとする³⁾ことを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of El Salvador in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan are maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of El Salvador shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of El Salvador the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of El Salvador of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十二年三月三十日にアンティグオ・グスカトランで

エルサルバドル共和国駐在

日本国特命全權大使 有吉勝秀

エルサルバドル共和国

外務副大臣兼外務大臣代行 アドリアナ・マリア・ミラ・デ・ペレイラ閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ARYOSHI Katsuhide
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
of the Republic of El Salvador

Your Excellency
Adriana Maria Mira De Pereira
Vice Minister of Foreign Affairs
Officer in Charge of the Ministry of
Foreign Affairs of the Republic of El Salvador

エルサルバドルとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(エルサルバドル側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、エルサルバドル共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエルサルバドル共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

一千二十二年三月三十日にアンディングオ・クスカトランで

エルサルバドル共和国

外務副大臣兼外務大臣代行 アドリアナ・マリア・シラ・デ・ペレイラ

エルサルバドル共和国駐在

日本国特命全権大使 有吉勝秀閣下

二五八

(Salvadoran Note)

Antiguo Cuscatlán, March 30, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of El Salvador the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of El Salvador of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Adriana Maria Mira De Pereira
Vice Minister of Foreign Affairs
Officer in Charge of the Ministry of
Foreign Affairs of the Republic of El Salvador

Excellency
ARIYOSHI Katsuhide
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
of the Republic of El Salvador

(Nota japonesa)

Antiguo Cuscatlán, 30 de marzo de 2020

Excelencia,

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República de El Salvador concerniente al préstamo japonés a ser otorgado con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República de El Salvador:

1. Un préstamo en dólares estadounidenses hasta por la suma de cincuenta y un millones trescientos setenta mil dólares (\$51.370.000) (en adelante denominado "el Préstamo") será otorgado, de acuerdo a las leyes y regulaciones pertinentes del Japón, al Gobierno de la República de El Salvador a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada "JICA") con el propósito de implementar el Proyecto de Construcción de Bypass en la Ciudad de San Miguel (II) (en adelante denominado "el Proyecto").

2. (1) El Préstamo se hará disponible a través de un acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República de El Salvador y JICA (en adelante denominado "el Acuerdo de Préstamo"). Los términos y condiciones del préstamo así como de los procedimientos para su utilización serán regidos por el Acuerdo de Préstamo, con el alcance del presente entendimiento, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

- (a) El período de amortización será de dieciocho (18) años después del período de gracia de siete (7) años;
- (b) La tasa de interés será la tasa de oferta interbancaria de Londres aplicada para préstamos a seis meses en dólares estadounidenses más un punto uno por ciento (1.1%) anual, a menos que se especifique lo contrario en el Acuerdo de Préstamo;

(c) No obstante, si la tasa de interés mencionada en el sub-párrafo (b) precedente es menor que cero punto uno por ciento (0.1%), la tasa de interés será cero punto uno por ciento (0.1%) anual; y

(d) El período de desembolso será de cuatro (4) años después de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo de Préstamo.

(2) El Acuerdo de Préstamo será concluido luego que JICA esté satisfecha con la factibilidad del Proyecto, incluyendo las consideraciones ambientales.

(3) El período de desembolso mencionado en el sub-párrafo (1) (d) precedente puede ser extendido con el consentimiento de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a ser efectuados por la agencia ejecutora Salvadoreña a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles, bajo tales contratos como los que se celebran entre aquellos para las adquisiciones de productos y/o servicios requeridos para la implementación del Proyecto, siempre que tales adquisiciones sean hechas de los países elegibles para productos producidos y/o servicios suministrados por dichos países.

(2) El alcance de los países elegibles mencionado en el sub-párrafo (1) precedente será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo puede ser utilizada para cubrir los requerimientos elegibles en moneda local, para la implementación del Proyecto.

4. El Gobierno de la República de El Salvador asegurará que los productos y/o servicios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3 sean obtenidos de acuerdo con la guía para la adquisición de JICA, que establece, inter alia, los procedimientos de la licitación competitiva internacional a ser seguidos excepto cuando tales procedimientos son inaplicables o inapropiados.

5. Con respecto al transporte y seguro marítimo de los productos adquiridos bajo el Préstamo, el Gobierno de la República de El Salvador se abstendrá de imponer cualquier restricción que entorpezca la justa y libre competencia entre las compañías de transporte y de seguro marítimo.

6. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República de El Salvador en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3 les serán concedidas tales facilidades como las que sean necesarias para su ingreso y permanencia en la República de El Salvador para el desempeño de sus trabajos.
 7. El Gobierno de la República de El Salvador exonerará a:
 - (a) JICA de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República de El Salvador sobre y/o en relación con el préstamo, así como de los intereses devengados por ellos;
 - (b) las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultores de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República de El Salvador en relación con los ingresos provenientes del suministro de productos y/o servicios a ser proporcionados bajo el préstamo;
 - (c) las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultores de todas las obligaciones y cargas fiscales impuestas en la República de El Salvador con respecto a la importación y re-exportación de sus propios materiales y equipamientos necesarios para la implementación del Proyecto;
 - (d) los empleados japoneses encargados de la implementación del Proyecto de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República de El Salvador sobre sus ingresos personales obtenidos de las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultores para la implementación del Proyecto; y
 - (e) las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultores de todos los impuestos al valor agregado gravados en la República de El Salvador en relación con las adquisiciones de productos y/o servicios a ser proporcionados bajo el préstamo.
 8. El Gobierno de la República de El Salvador tomará las medidas necesarias para:
 - (a) asegurar que el préstamo sea utilizado apropiada y exclusivamente para el Proyecto;
 - (b) asegurar y mantener la seguridad de las personas encargadas de la implementación del Proyecto y del público en general de la República de El Salvador en la construcción de las instalaciones bajo el préstamo y en la utilización de tales instalaciones; y
 - (c) asegurar que las instalaciones construidas bajo el préstamo sean mantenidas y utilizadas apropiada y efectivamente para los propósitos dispuestos en el presente entendimiento.
 9. El Gobierno de la República de El Salvador proporcionará, según sea requerido, al Gobierno del Japón y a JICA de:
 - (a) información y datos concernientes al avance de la implementación del Proyecto; y
 - (b) cualquier otra información relativa al Proyecto.
 10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto que pueda surgir de o esté en conexión con el presente entendimiento.
- Además, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando en nombre del Gobierno de la República de El Salvador el entendimiento precedente constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República de El Salvador de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.
- Esta Nota está escrita en los idiomas japoneses, español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico, y en caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra
Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) ARIYOSHI Katsuhide
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario del Japón
en la República de El Salvador

Excelentísima Señora
Adriana Maria Mira De Pereira
Viceministra de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador
Encargada del Despacho Ministerial

(Nota salvadoreña)

Antiguo Cuscatlán, 30 de marzo de 2020

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra
Excelencia de fecha de hoy, que dice como sigue:

"(Nota japonesa)"

Además tengo el honor de confirmar en nombre del
Gobierno de la República de El Salvador el entendimiento
precedente y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y
esta Nota de respuesta constituirán un acuerdo entre los
dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que
el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del
Gobierno de la República de El Salvador de que haya
cumplido los procedimientos internos necesarios para
ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en los idiomas español, japonés
e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico, y en caso
de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto
en inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra
Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Adriana Maria Mira De Pereira
Viceministra de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador
Encargada del Despacho Ministerial

Excelentísimo Señor
ARIYOSHI Katsuhide
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario del Japón
en la República de El Salvador

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエルサルバドル政府に対し、五千百三十七万ドルまでのアメリカ合衆国ドル建て借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。